

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О
ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН ОБОИХ ГОСУДАРСТВ**

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Сторонами»;

желая укрепить дружеские отношения, а также обеспечить гражданам обоих государств взаимные поездки;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных документов для выезда за границу, имеющие визу государства другой Стороны, либо освобожденные от визовых требований в соответствии со статьями 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, могут въезжать, выезжать или следовать транзитом по территории государства другой Стороны через пограничные пункты, открытые для международного сообщения или через другие определенные пограничные пункты.

2. В понимании настоящего Соглашения документами действительными для выезда за границу являются:

Для граждан Социалистической Республики Вьетнам:

- дипломатический паспорт;
- официальный паспорт;
- паспорт;
- паспорт моряка;
- Laissez-passer Социалистической Республики Вьетнам.

Для граждан Республики Казахстан:

- дипломатический паспорт;
- служебный паспорт;
- паспорт гражданина Республики Казахстан;
- паспорт моряка;
- сертификат члена экипажа воздушного судна Республики Казахстан;

- свидетельство на возвращение серии АБ и АЖ в
Республику
Казахстан.

Статья 2

1. Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических и официальных/служебных паспортов, а также их дети, имена и фотографии которых указаны в паспортах родителей, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны без визовых требований и оставаться на территории государства другой Стороны на период, не превышающий тридцати (30) дней, считая с первого дня въезда.

2. На основании письменного обращения дипломатического представительства или консульского учреждения государства одной Стороны, другая Сторона продлевает время пребывания гражданам, обладающим паспортами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Граждане государства одной из Сторон, владельцы действительных дипломатических или официальных/служебных паспортов, работающие на территории государства другой Стороны в качестве сотрудников дипломатического представительства или консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие с ними владельцы действительных дипломатических или официальных/служебных паспортов, после завершения необходимых процедур аккредитации пребывания в компетентных органах государства другой Стороны в течение тридцати (30) дней со дня въезда могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государства другой Стороны без визы на период выполнения своих служебных обязанностей.

Статья 4

1. Въезд, выезд, пребывание и передвижение граждан государства одной из Сторон, указанных в статьях 2, 3 и 5 настоящего Соглашения, на территории государства другой Стороны осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением и национальным законодательством государства другой Стороны.

2. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся владельцами дипломатических и официальных/служебных паспортов и аккредитованные в государстве пребывания, во время их пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать национальное законодательство государства пребывания. Граждане

государства одной из Сторон, не обладающие иммунитетами и привилегиями в государстве пребывания, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать национальное законодательство государства пребывания, включая процесс регистрации пребывания, передвижения и транзита.

Статья 5

1. Члены экипажа морского судна одной из Сторон, которые имеют паспорт моряка, при наличии судовой роли, освобождаются от визовых требований, если они въезжают и выезжают с территории государства другой Стороны, через порты, а также могут находиться в городе или районе, где расположен порт.

2. Вышеуказанные граждане государства одной из Сторон, которые являются членами экипажа морского судна, в случае их выезда из города или района, где расположен порт, или в случае необходимости продолжения пути по суше или по воздуху по причине непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств, обязаны получить визу государства другой Стороны.

3. Граждане государства одной из Сторон, являющиеся членами воздушного экипажа, имеющие действительные паспорта для выезда за границу и сертификаты воздушного экипажа при въезде, выезде или транзите через территорию государства другой Стороны освобождаются от визовых требований. В случае непредвиденных и форс-мажорных обстоятельств им позволяется оставаться на территории аэропорта.

Статья 6

Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства одной Стороны, аккредитованное на территории государства другой Стороны, в соответствии с национальным законодательством своего государства осуществляет выдачу соответствующих виз гражданам государства другой Стороны, выезжающим по служебным делам, на основании ноты Министерства иностранных дел государства другой Стороны.

Статья 7

1. Граждане государства одной из Сторон, указанные в статье 2 настоящего Соглашения, в случае утери документов, должны незамедлительно сообщить об этом в компетентные органы государства

пребывания для получения справки, подтверждающей заявление об утере документов.

2. Гражданам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями их государств выдаются новые документы, годные для выезда за рубеж.

Статья 8

Компетентными органами государств Сторон в целях реализации положений пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения являются:

С Вьетнамской стороны: Министерство общественной безопасности и Министерство иностранных дел Социалистической Республики Вьетнам.

С Казахстанской стороны: Министерство внутренних дел и Министерство иностранных дел Республики Казахстан.

В случае изменения названий вышеупомянутых компетентных органов или функций, Стороны информируют друг друга об этом своевременно по дипломатическим каналам.

Статья 9

1. В интересах национальной безопасности, общественного порядка или здравоохранения каждая из Сторон вправе отказать гражданину государства другой Стороны в разрешении на въезд, сократить или прекратить его пребывание, если указанное лицо будет признано нежелательным.

2. В этом случае принимающая Сторона информирует об этом другую Сторону через дипломатические каналы в течение 20 дней после принятия решения о сокращении, прекращении срока пребывания, либо запрете на въезд нежелательного лица.

Статья 10

1. Каждая из Сторон, в случае эпидемии, природных катаклизмов или в других чрезвычайных случаях может временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично.

2. Одна из Сторон должна быть уведомлена по дипломатическим каналам в кратчайшие сроки о подобной приостановке.

3. Полное или частичное приостановление действия настоящего Соглашения не распространяется на порядок пребывания

граждан государств Сторон, находящихся на территории государства одной из Сторон, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 11

Стороны по мере необходимости обмениваются по дипломатическим каналам информацией и консультируются по вопросам, связанным с реализацией положений настоящего Соглашения.

Статья 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

Статья 13

В случае возникновения разногласий при толковании или выполнении настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 14

1. Стороны обмениваются образцами действительных заграничных документов, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, через дипломатические каналы не позднее, чем за тридцать (30) дней до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Стороны информируют, через дипломатические каналы, о введении новых действительных заграничных документов и должны обменяться их образцами не позднее, чем за тридцать (30) дней до их введения.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести (6) месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны об её намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на шестьдесят первый (61-й) день со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами

внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Астана «15» Сентября 2009 года, в двух экземплярах, каждый на вьетнамском, казахском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий, при толковании настоящего соглашения Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ**



Nguyen Quoc Khanh
Заместитель министра
иностранных дел

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КАЗАХСТАН РЕСПУБЛИКИ**



Н. Ермекебаев
Заместитель министра
иностранных дел